



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

GRAMÁTICA CONTRASTIVA ESPAÑOL – ITALIANO. EL ANÁLISIS DE ERRORES GRAMATICALES EN EL NIVEL A2-B1

Alumno/a: Diffidenti León, Cristina

Tutor/a: Prof. D. Marta Torres Martínez

Dpto: Filología Hispánica

Julio, 2019

ÍNDICE

RESUMEN Y PALABRAS CLAVE.....	
1. INTRODUCCIÓN.....	
2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	
3. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL TRABAJO.....	
3.1. Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas (L2).....	
3.2. Español como Lengua Extranjera (ELE).....	
3.3. La enseñanza del español en Italia.....	
3.3.1. Gramática contrastiva.....	
3.3.2. Análisis de Errores (AE).....	
3.4. Recursos para docentes y discentes en el aprendizaje de español.....	
4. DESARROLLO.....	
4.1. Evolución de la observación directa del aula.....	
4.1.1. Elección del nivel.....	
4.1.2. Características y estructura.....	
4.2. Análisis de los principales errores.....	
4.2.1. Estudio específico de errores. Tiempos verbales de pasado.....	
4.2.2. Otras dificultades percibidas.....	
4.3. Materiales empleados en el aula.....	
4.3.1. Sugerencias.....	
4.4. Elaboración del material.....	
4.4.1. Propuesta didáctica.....	
5. CONCLUSIONES.....	
6. BIBLIOGRAFÍA.....	
7. ANEXOS.....	

RESUMEN

En este trabajo fin de máster, nos centramos en el estudio sobre la gramática contrastiva español-italiano, en concreto, se investigará el fenómeno gramatical de la atención al error. Podremos realizar nuestro estudio a través de la observación de una clase de italo parlantes. En primer lugar, seleccionaremos un aula donde la mayoría de alumnos sean italo parlantes y haya diversidad, a fin de hacer un estudio más completo, donde analizar las muestras lingüísticas de diferentes estudiantes de origen italiano. Posteriormente, con los datos recopilados, indagamos sobre cuáles son los materiales o herramientas preferibles para su mejoría. Finalmente, presentamos los ejercicios propuestos para determinar y solucionar la cuestión planteada inicialmente.

PALABRAS CLAVE

Gramática contrastiva, italo parlantes, aula, observación, dificultades, material.

ABSTRACT

In this final master project, we focus on the research of spanish-italian contrastive grammar, specifically, we will investigate the grammatical phenomenon of attention to error. We can carry out our study through the observation of a class of Italo speakers. First, we will select a classroom where the majority of students are Italo speakers and there is diversity, In order to make a more complete study, where to analyze the linguistic samples of different students of Italian origin.. Subsequently, with the collected data, we inquired about which materials or tools are preferable for improvement. Finally, we present the proposed exercises to determine and solve the initial question.

KEY WORDS

Contrastive grammar, italian speakers, classroom, observation, difficulties, material.

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo realizaremos un estudio sobre la gramática contrastiva español-italiano y, particularmente, nos centraremos en la atención al error. Consideramos que el estudio de la gramática contrastiva entre ambas lenguas reviste interés, pues pone de manifiesto las posibles dificultades que puede tener un estudiante italiano de ELE.

Tras ejercer como docente en el CEALM (Centro de Estudios Avanzados de Lengua Modernas) de la Universidad de Jaén, he podido acercarme más a esta enseñanza y he comprobado distintos aspectos gramaticales, que a priori no presentan dificultades pero sí son complejas para los estudiantes. Por esto y por mi ascendencia italiana, me surgen diversas inquietudes de aproximación a este tema y especialmente a esta lengua que me motivan a llevar a cabo este estudio.

Como ya he mencionado anteriormente, en este trabajo pretendo investigar sobre la atención al error, de esta manera se podrán comprobar cuáles son los usos complicados que pueden obstaculizar el correcto aprendizaje de estos alumnos, y así facilitar su enseñanza y contribuir en su mejora lingüística.

Este trabajo va a aportar material específico a alumnos italo parlantes que presentan dificultades en algunos aspectos gramaticales concretos, nos centraremos en un nivel específico, concretamente en los niveles A2-B1, puesto que, dadas las características de este trabajo, sería demasiado extenso incluir alguno más.

Antes del desarrollo (apartado 4), realizaremos una breve revisión bibliográfica con el fin de investigar sobre los aspectos planteados. Como ya hemos mencionado, nos centraremos especialmente en los estudiantes de origen italiano y su proceso de aprendizaje del español, estudiando la gramática contrastiva y análisis de errores de ambas lenguas. Posteriormente, comenzaremos hablando del análisis directo del aula y los principales errores advertidos, después sobre los materiales empleados en el curso y por último, se plantea material de creación propia.

Tras el análisis desarrollado en el apartado 4, presentamos en el apartado 5 las principales conclusiones alcanzadas. En el apartado 6 se relaciona la bibliografía empleada. Finalmente, el trabajo se completa con un anexo (apartado 7) que contiene unas redacciones de los estudiantes italianos pertenecientes al grupo investigado.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este trabajo fin de máster posee un objetivo fundamental, analizar los principales errores gramaticales que presentan los alumnos italianos en el aprendizaje del español a través de la observación real de un aula.

Asimismo, nos centraremos en tres objetivos específicos, por un lado, identificar las dificultades que atesoran los alumnos de nivel A2, B1 en algunos aspectos gramaticales del español. Por otro, especificar los usos complicados de gramática que tras la observación directa se han hallado en la oralidad o la escritura. Y por último, plantear las oportunas actividades que contribuyan a mejorar aquellos usos que observe en el curso directamente.

Nuestro análisis se basa en datos verídicos procedentes de un aula del CEALM de la Universidad de Jaén. Para ello, hemos realizado una observación real del aula, es decir, este período consiste en examinar y tomar anotaciones sobre lo estudiado, comprobando qué fenómenos se manifiestan entre los alumnos italianos. Posteriormente, se han analizado los resultados obtenidos y, paulatinamente, se ha ido detallando y explicando cada uso de los percibidos a lo largo de estos meses. Por último, se han planteado los posibles materiales que se podrían elaborar para solventar las dificultades acontecidas y así ayudar a los alumnos en este proceso de aprendizaje de la lengua meta.

3. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL TRABAJO

3.1. Adquisición y aprendizaje de segundas lenguas (L2)

Al comienzo de este apartado, lo primero que hay que saber es el significado “adquisición y aprendizaje de una segunda lengua”. Gargallo (1993: 118) recoge muy bien esta idea:

“El aprendizaje de una segunda lengua (L2) es el proceso por el que un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia”.

Por ello, es esencial que en esta etapa cada estudiante paulatinamente alcance las distintas destrezas propias de la comunicación, de la lingüística, de la pragmática y de los rasgos socioculturales de esa nueva lengua.

3.2. Español como Lengua Extranjera (ELE)

No obstante, por lo general, durante largo tiempo, al estudiar una lengua tanto docentes como estudiantes, se han centrado en la preparación de los elementos gramaticales y esto, con el paso de los años, ha generado que este aprendizaje no fuese lo suficientemente efectivo. Afortunadamente, poco a poco se han realizado estudios e investigaciones que han promovido en gran medida el estímulo de otras competencias, como ocurre con la competencia comunicativa. Como consecuencia de esto, se fomentó la mejora de materiales y mecanismos que llevar a la práctica en el aula ELE.

Asimismo, comparto la idea de Fogliani (2016: 35) cuando declara que “el interés hacia el aprendizaje de un idioma extranjero no es sin duda producto de la sociedad contemporánea: tiene sus raíces en un pasado más lejano”. Y es que lo que ahora ocurre de manera globalizada con el inglés, ocurría antes con el latín. Y a su vez, el español cada vez obtiene una mayor expansión y es que como lengua se ha extendido de tal forma que cada vez son más las personas interesadas en aprender nuestro idioma. Sin embargo, serán diferentes factores los que determinen la rapidez de su adquisición, entre otros, el lugar de origen, la proximidad de territorios, la semejanza de lenguas, la edad, el entorno, etc.

Como consecuencia de este incremento, los expertos lingüistas comenzaron a movilizarse, de manera que pudieron ofrecer una calidad educativa superior a la propuesta hasta el momento. Trascurrido un tiempo, surgieron distintas metodologías y, hoy en día, es muy común aplicar en el aula ELE distintas técnicas y mecanismos de aprendizaje. Por ejemplo: el enfoque por tareas, el enfoque comunicativo, estrategias para su desarrollo, actividades de interculturalidad y distintos materiales didácticos por medio de las TIC. Gracias a esto, en la actualidad la oferta de materiales es amplísima por lo que los docentes tienen la principal labor de analizar y seleccionar qué herramientas son las idóneas para el desarrollo de cada competencia.

Al tomar la decisión de aprender una nueva lengua, son muchos los motivos que nos impulsan a dar ese paso, bien sea por finalidades profesionales, fines formativos o por un enriquecimiento cognitivo propio. No obstante, lo primordial para un docente debe ser ante todo conocer las necesidades de su alumnado y entender las razones que suscitan a ese individuo a adentrarse en ese proceso. Por ello, es esencial que el profesor disponga de esos datos previos, pues a partir de esto, el docente podrá impartir una preparación adaptada e individualizada para el grupo en cuestión. Es decir, no es lo mismo impartir clase a un grupo de estudiantes universitarios, con unos objetivos educativos concretos, que a un/a inmigrante que acaba de llegar al país y necesita el idioma para comunicarse con su entorno y, en definitiva, para poder vivir y salir adelante.

Sin embargo, para la mayoría de personas que se inician en el proceso de aprendizaje es muy complicado que dejen a un lado la lengua madre para estudiar esa L2 (Segunda Lengua), por tanto, lo ideal sería no acudir a las comparaciones y, en consecuencia, aprender una lengua de cero. En este punto, los expertos entienden que es inevitable apoyarse en la lengua madre o en alguna otra ya adquirida para asimilar lo explicado. Por suerte, las lenguas seleccionadas para este trabajo, el español y el italiano, veremos a lo largo de este estudio que son muy “similares”, que provienen de la misma familia lingüística. Por lo tanto, los estudiantes italianos de ELE se benefician con respecto a otros alumnos (como por ejemplo, ante los asiáticos) con una mayor disparidad lingüística. Sin embargo, a continuación, se añadirán algunos aspectos que permitirán reflexionar sobre los pros y contras de la situación planteada anteriormente, pues, compartir tantas similitudes no aporta solo ventajas, sino también algunos inconvenientes dignos de mención.

3.3. La enseñanza del español en Italia

Cada día aumenta la cifra de hablantes de español por todo el mundo e igualmente ocurre en Italia. Es asombrosa la cantidad de italianos que visitan España para aprender la lengua o simplemente intentan estudiarla a distancia. Y es que es indiscutible la unión que siempre han compartido estas lenguas romances de manera cultural, comercial, económica e histórica.

No obstante, no podemos ignorar el hecho de que no es un suceso reciente, sino que “el español era ya una lengua importante en Italia desde los tiempos de Carlos V” (Sánchez, 1997: 103). Este autor destaca las figuras de Juan de Miranda y Lorenzo Franciosini, ambos prevalecieron a lo largo de los siglos por todo el país gracias a sus primeras ediciones de gramáticas españolas, sin embargo Franciosini obtuvo popularidad por toda Europa gracias a sus escritos.

3.3.1. Gramática contrastiva

La definición que nos aporta el *DRAE* (2001) de lingüística contrastiva es “que compara elementos o sistemas de dos lenguas con vistas a describir sus diferencias”. Al mismo tiempo, la lingüística contrastiva se encarga de analizar las particularidades de las distintas lenguas (dos o más) y hacer una comparación de similitudes y diferencias entre ellas. Con lo cual, gracias a esta disciplina, se hace posible el estudio pormenorizado de los distintos niveles de análisis lingüístico (fonético-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y textual).

Por su parte, Fogliani (2016: 195) destaca la importancia de las gramáticas contrastivas en el proceso de estudio de una segunda lengua y es que Ciesielkiewitz (2009: 103) asegura que la aplicación de una gramática contrastiva para la enseñanza de una nueva lengua es una “estrategia” muy efectiva y a la vez muy aplicada. Si al alumnado le favorecemos el procedimiento de enseñanza-aprendizaje a través de manuales y materiales adaptados a sus idiomas, facilitaremos todo el proceso.

Por otro lado, Fogliani (2016: 199) señala que “los estudios contrastivos se desarrollaron por primera vez en los Estados Unidos, país que, durante muchos años, fue la cuna de las investigaciones sobre ASL (Adquisición Segunda Lengua)”. Y es que a

pesar de ser los pioneros, son muchas las búsquedas e investigaciones que se han llevado a cabo en relación a la gramática contrastiva, sin embargo, considero que es interesante la reflexión efectuada por Ciesielkiewitz (2009: 103):

La aplicación de la gramática contrastiva constituye una estrategia de aprendizaje, dado que facilita la comprensión y la memorización de los conceptos estudiados. (...) También se puede considerar una estrategia de comunicación, puesto que recurre a la lengua nativa como un instrumento para poder superar determinadas dificultades o desafíos comunicativos.

En lo que se refiere al análisis comparativo de la lengua italiana y española, Calvi (2003: 19) afirma que hasta hace un tiempo “el español para italófonos (y viceversa) correspondía a un interés minoritario”, y es que a pesar de que había “investigadores solitarios”, como ella los menciona, no había grandes proyectos en los que se tratase sobre esto, sin embargo, al recopilar todo este material se podría hacer efectivo un estudio de una mayor envergadura.

De modo que, como ya se ha mencionado, estas lenguas comparten una gran cantidad de características estructurales. No obstante, Bacciolo (2009: 185) confirma que “la sensación de entender al hablante es engañosa”, es decir, para un aprendiz esto puede ser un arma de doble filo, pues se trata de eso, de una intuición y no de una certeza real. Con esto, se pretende aclarar que no siempre es una ventaja que las lenguas sean semejantes, sino al contrario, en ocasiones, el aprendizaje puede ser más lento y la evolución de este procedimiento, en lugar de ser rápido y efectivo, provoca dificultades en la adquisición de la lengua meta. Por este motivo, sería interesante advertir e insistir a los alumnos en que esta práctica no les interesará a la hora de aprender español, sino al contrario, provocará confusiones. En ocasiones, esto entorpecerá las clases del profesor y provocará dificultades que complicarán el transcurso de las lecciones.

Igualmente, es importante que el docente a través de distintas metodologías, procure mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje y lo adapte al nivel de sus alumnos, a fin de que, poco a poco, ellos aprecien su evolución y no se sientan frustrados si al comienzo no obtienen una gran mejoría o los resultados esperados.

Así pues, no podemos olvidar la obra *Grammatica spagnola*, que fue la primera gramática contrastiva completa llevada a cabo por el autor Manuel Carrera Díaz en 1997. Marcó un antes y un después, fue escrita exclusivamente para que los italianos pudiesen

acercarse más a la lengua española, a fin de que conociesen todos los aspectos generales y específicos que pudiesen encontrar los aprendices a lo largo de su aprendizaje. Realmente, no es necesario memorizar toda la información o datos existentes sobre una lengua para poder conversar, sino solo la necesaria para ser capaces de llevar a cabo una comunicación efectiva en cualquier contexto, y esto fue lo que hizo Carrera, a través de su gramática, con el objetivo de ofrecer distintas claves para la adquisición del español.

3.3.2. Análisis de Errores (AE)

El artículo de Corder (1967), “The Significance of Learners’ Errors” fue determinante en el proceso del AE, puesto que en este escrito el autor demostró la importancia que conllevaba el error a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Alba Quiñones (2009: 1) señala que “han pasado casi dos décadas desde la aparición de los primeros estudios que en torno al Análisis de Errores (AE) desarrollaron Vázquez, Fernández y Santos Gargallo”. Gracias a estos autores, se inició un proceso que hasta ahora nos permite disponer de distintas investigaciones que proporcionan distintas perspectivas.

Al mismo tiempo, Alba Quiñones (2009: 4) indica que la metodología llevada a cabo por Corder (1967) sigue conservando su relevancia, por lo que en su artículo la detalla en los siguientes fases: “recopilación del corpus, identificación de los errores, catalogación de los errores, descripción de los errores, explicación de los errores y terapias propuestas para solventarlos si el AE tiene una perspectiva didáctica o pedagógica”

Centrándonos en los distintos análisis de la lingüística contrastiva, Calvi (2003: 24) sintetiza la situación de cada sector; en primer lugar, asegura que los rasgos fonéticos y fonológicos son los más tratados. En segundo lugar, menciona que la morfosintaxis es el campo que dispone un mayor número de estudios. Sin embargo, por último, evidencia que el texto y sus tipologías muestran una considerable necesidad de profundizar en su análisis.

Por su parte, Barbagallo (2006: 152) destaca las principales dificultades que podemos encontrar entre los estudiante italianos. Primeramente, centra estas

complejidades en dos ámbitos: léxico y gramatical. Dentro del primero, menciona “la lista de falsos amigos y distintas matizaciones de términos próximos en los dos idiomas” y, por su parte, dentro de la gramática distingue “los usos del subjuntivo, del condicional y de las preposiciones”.

A pesar de destacar esas disparidades en concreto, la autora a lo largo de su artículo, profundiza en cada nivel (fónico, fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico) señalando una serie de ejemplos en cada uno. A causa de la extensión de nuestro trabajo, a continuación, solo haremos mención de manera general a algunos aspectos. Barbagallo (2006: 152-160):

- Nivel fónico y fonológico: con las vocales no tienen ninguna complicación, por el contrario, con las consonantes cambia la cuestión, de manera que encontramos problemas como pueden ser: “reproducción del sonido aspirado de la G y J como C y Z”, “Ci y Ce se pronunciarán como una S y Z en todas sus combinaciones”. De igual modo ocurre con “G y G, Ge y Gi que se pronuncian como [ge], [gi]”. También señala que “otro problema lo encontramos con B y V que además de crear confusión entre los mismos españoles pueden producir problemas a un italiano, ya que estas letras en italiano son sonidos diferentes”. “En las demás se pueden apreciar dificultades pero menos relevantes”.

- Nivel morfosintáctico: “uno de los errores más frecuentes es el de equivocarse en la combinación de los pronombres personales (...). Además, “destacan dos partículas pronominales <ne> y <ci>, ausentes en español”.

- Nivel léxico-semántico: ejemplos de *falsos amigos*; *burro* (it.) > mantequilla (esp.), *aceto* (it.) > vinagre (esp.). Asimismo, podemos encontrarnos con palabras idénticas que sin embargo, no se utilizan de la misma manera, de ahí que se tenga que escoger entre diferentes acepciones. Por ejemplo: *carta* (it.) – papel, carta, naipe, tarjeta de crédito, etc. (esp.).

Por otra parte, no podemos olvidarnos de los tiempos verbales, y es que la mayor complicación de los extranjeros al estudiar español suele ser este punto. Con los italianos, la circunstancia es un poco distinta pues es algo similar, sin embargo, entran en conflicto algunas formas verbales concretas, como son: el subjuntivo, el condicional y el pretérito perfecto. A pesar de que son temas de lo más interesantes, no disponemos de la extensión adecuada para profundizar en todos, por lo que únicamente hablaremos sobre el último nombrado.

Barbagallo (2006: 159) se refiere a esta forma verbal como “la más interesante” y, en efecto, es así debido a las particularidades del italiano. “En italiano se forma siguiendo una lógica un poco más complicada, cambiando el auxiliar según la naturaleza del verbo (transitivo, intransitivo, reflexivo, etc.) y, concordando, según los casos, el participio con el sujeto o el objeto del verbo”. Para un itáfono esta situación es muy complicada pues al estudiar español, en ocasiones, no podrá evitar emplear el verbo *ser* como auxiliar. *He ido – Sono andato/a* - (Soy ido/a) (Barbagallo, 2006: 160).

En italiano, el pasado próximo (*passato prossimo*) corresponde con el pretérito perfecto simple y compuesto del español. El pasado próximo es el tiempo más utilizado en italiano para hablar en pasado, se emplea para expresar sucesos pasados cercanos al presente. La principal diferencia con el español es que en italiano se expresan acciones que todavía tienen consecuencias en el presente, por ejemplo: *Ho imparato molto questo anno*. En español, por el contrario, utilizamos con más frecuencia el indefinido.

Barbagallo (2006: 160) considera que en relación al uso:

“hay que decir que en italiano se usa mucho más el pretérito perfecto que el indefinido, cuya aplicación casi está limitada al ámbito literario. En el norte de Italia el indefinido prácticamente no se usa en la lengua hablada, en el sur muchísimo más por la influencia española (en la zona de Nápoles o de Sicilia se conservan vivas huellas lingüísticas de la dominación española. El uso del verbo TENERE en lugar de AVERE, o del pretérito indefinido en lugar del perfecto son evidentes trazas de una larga y antigua convivencia con hispanohablantes”).

Por último, considero necesario añadir algunos errores muy comunes y destacados de un italiano a la hora de estudiar español, ya sea por confusiones idiomáticas o por usos distintos. Entre los que pueden encontrarse: verbos *ser / estar* (esp.) > *essere* (it.), verbos *ir / venir* (esp.) > *andare / venire* (it.), verbos *tener / haber* (esp.) > *avere* (it.), posesivo *su* (esp.) > *suo / loro* (it.), preposiciones *por / para* (esp.) > *per* (it.), preposición *desde* (esp.) > *da* (it.).

3.4. Recursos para docentes y discentes en el aprendizaje de español

Es de suma importancia que tanto docentes como aprendices de ELE conozcan la diversidad de mecanismos y herramientas que se encuentran al alcance de todos. Como

ya sabemos la oferta de material hoy en día es muy extensa, no solo para perfeccionar la parte gramática, sino que se centra en enriquecer el ámbito comunicativo. Además, cada vez más en las clases ELE, se busca aproximar a los estudiantes extranjeros en la cultura propia de la lengua que están aprendiendo, y es que no siempre se aprecia la importancia que conlleva conocer los hábitos y costumbres de una sociedad para conseguir la integración del nuevo hablante. Por suerte, el desarrollo tecnológico que se ha producido en los últimos tiempos permite a los docentes emplear en sus clases distintos aparatos digitales que incrementan los puntos de vista que ofrecer al alumnado. O sea que es muy útil combinar determinadas tareas con las nuevas tecnologías.

Sin duda, el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* es un documento que todo docente debe tener a su disposición y conocer desde el primer momento que se adentra en la enseñanza de lenguas. Es el encargado de marcar un nivel estándar disponible para cualquier interesado en la materia, pero elaborado especialmente para poder evaluar de manera general las distintas destrezas orales y escritas de una lengua a nivel europeo. Este diseño recopila el trabajo de numerosos especialistas durante un largo periodo de tiempo. Está directamente vinculado con el *Centro Virtual Cervantes (CVC)* y este manifiesta que:

La publicación para su consulta en el Centro Virtual Cervantes parece obligada, por su especial relevancia para los profesores, examinadores, autores de manuales y materiales didácticos, formadores de profesorado y administradores educativos. Es de esperar que contribuya de modo importante a la mejor reflexión sobre los problemas que interesan a los profesionales de la enseñanza de lenguas y, de modo especial, a los de la lengua española.

Y es que, a día de hoy, es fundamental que todos los profesores de ELE no solo lo conozcan, sino que lo empleen en el día a día de sus clases. Como bien afirma Calvi (2003: 24):

La implantación del Marco de referencia europeo y la difusión de certificaciones internacionales plantean una didáctica desde la propia lengua; pero la creciente necesidad de mediación entre lenguas y culturas diferentes, hace aconsejable la adopción de un enfoque contrastivo que potencia la conciencia lingüística del alumno.

Por otro lado, y a la vez directamente relacionado, nos encontramos con el *Instituto Cervantes (IC)* que es el máximo encargado de la enseñanza del español en el extranjero. Su objetivo principal siempre ha sido promover la cultura y lengua española

e hispanoamericana al resto de países. Sin embargo, antes de su creación “el ente oficial encargado de esto hasta finales del siglo XX era el Ministerio de Asuntos Exteriores” (Sánchez, 1997: 352). Del mismo modo, Sánchez (1997: 352) añade que:

“Su acción se concretaba en dos ámbitos: la creación de centros especiales en los que se enseñaba el español como lengua extranjera y donde se llevaban a cabo diversos actos relacionados con la cultura española, y la concesión de ayudas o becas de estudios a un limitado número de alumnos extranjeros interesados en nuestra lengua y cultura”.

En la actualidad, su papel continúa conservando la misma importancia o más que en el momento de su formación. De modo que no podemos dejar de mencionar el *Centro Virtual Cervantes (CVC)* (1997), plataforma online creada por el mismo *Instituto Cervantes (IC)*. Es un espacio dedicado a la difusión de la lengua español, así como de su cultura. Este lugar ofrece una amplia gama de actividades y material de utilidad para profesores y alumnos interesados en el español.

Al mismo tiempo, a través del *CVC* se puede realizar diversas actividades culturales y académicas, como por ejemplo:

- Todo aquel que quiera certificar su nivel podrá examinarse y en el caso de aprobar, conseguirá un Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Según el grado de conocimiento que demuestre el aprendiz, podrá certificar A1, A2, B1, B2, C1, C2, niveles de referencia para el español del *MCER*.
- Además, dispone de una extensa variedad de cursos en distintas modalidades: online, a distancia, presencial, semi-presencial. Como por ejemplo, el curso de acreditación de examinadores DELE en sus distintos niveles.
- Entre otras numerosas opciones.

En pocas palabras, es un portal actualmente globalizado, con sedes difundidas por todo el mundo que ofrece una riqueza lingüística y cultural de la lengua española, dicho de otra manera, una fuente de enriquecimiento de todos.

Conviene subrayar antes de nada que aquí también se incluye el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* documento en el que se encuentran desarrollados los Niveles de referencia para el español, recomendados por el *Marco Europeo*. Con esto, queda confirmado que las distintas instituciones están ligadas íntegramente.

Asimismo, el *Vademécum para la formación de profesores* es una referencia que no podemos pasar por alto, puesto que concentra los aspectos fundamentales de la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua. Está formado por dos tomos, compuestos de nueve partes. En definitiva, como bien dicen sus directores Lobato y Gargallo (2004: 12) en la presentación: “se convertirá en una publicación de referencia obligada para todos los que nos dedicamos a la enseñanza del español”, y actualmente se encuentran pruebas reales de ello. Y es que no puede hacerse un estudio de esta relevancia sin aludir a otra maravilla lingüística. A lo largo de sus páginas se recopila el trabajo de un sinfín de autores, los cuales incluyen todas las posibles cuestiones relevantes de la enseñanza ELE. Con esto, pretenden que se divulguen estos datos, no solo a través de los hispanohablantes, sino por todo el mundo.

4. DESARROLLO

4.1. Evolución de la observación directa del aula

Al comienzo del curso, es complicado saber qué tipo de alumnos vas a recibir en tu clase, y quizás, lo más difícil de esto son los primeros días; no conoces a los alumnos, no sabes exactamente si tendrán o no un nivel homogéneo, la nacionalidad de cada uno influirá en gran medida en la dinámica de la clase... En cierto modo, como ya adelantamos *a priori*, el transcurso de la asignatura y por ende del curso general de español, dependerá de distintos factores, según la edad, la nacionalidad, la personalidad, la cultura, las creencias, el nivel, etc. Sin embargo, en este caso, hemos tenido la suerte de reunir un grupo de alumnos muy homogéneo.

El principal objetivo de estos discentes será adquirir una habilidad comunicativa que les permita mantener conversaciones reales y lograr salir victoriosos de la situación. Pero para ello, debemos instruirlos en las distintas competencias y compensar.

En definitiva, no solo hemos enseñado nuestra lengua y los hemos integrado en la sociedad y cultura española, sino que como docente he podido acercarme un poco más a esta cultura y a las distintas costumbres de cada uno. Es asombroso verificar la evolución día a día y comprobar la adquisición lingüística que tiene ese grupo de alumnos que al principio solo sabía formular frases sueltas y que termina por ser capaz de desenvolverse en cualquier contexto comunicativo fuera del aula.

Y es que, aparte de esto, lo increíble de estas clases es evidenciar cómo esos jóvenes estudiantes se maravillan de España, de su cultura, de sus lugares y de su gente, de manera que anhelan volver algún día.

4.1.1. Elección del nivel

Al comienzo del estudio, observé qué grupo sería el más idóneo para mi investigación. Sin embargo, esta fase fue breve, gracias a que la previa percepción de los distintos cursos facilitó mucho este proceso.

Como consecuencia de ello, agilité mi decisión, a causa de que, los niveles superiores (C1, C2) evidenciaban un dominio muy bueno del español y, por lo tanto, no

era relevante para nuestro estudio, ya que apenas aparecerían errores que pudiésemos analizar. Asimismo, en niveles inferiores destacaba la ausencia de itálfonos, ya que por la compatibilidad existente entre ambas lenguas, no se suelen encontrar estudiantes italianos en un nivel tan básico, esto también ocurre con estudiantes portugueses o brasileños, que como ya sabemos al compartir familia lingüística y compartir determinados aspectos lingüísticos, por lo general, les permite a algunos estudiantes iniciar su formación en un curso de A2 o B1 directamente.

4.1.2. Características y estructura

Antes de profundizar en nuestra investigación, conviene subrayar que el grupo de alumnos que se ha sometido a nuestro estudio ha sido consciente en todo momento de ello, y ha colaborado en lo necesario, si la situación lo requería. Son doce estudiantes universitarios de Erasmus, oscilan entre los 20 y 23 años, todos de nacionalidad italiana.

Tras este periodo he podido comprobar que se producen ciertas vacilaciones en distintos fenómenos lingüísticos, no solo gramaticales, sino fonético-fonológicos, léxicos, morfosintácticos etc. como ya aludimos en el apartado anterior.

A pesar de que me gustaría reflexionar sobre todas las confusiones dadas en este periodo, solo mencionaré las más habituales. Posteriormente, examinaré los errores más comunes, y a la vez más complejos en el proceso de aprendizaje, que en este caso, están relacionados con los tiempos verbales. No obstante, debido a las características y la extensión de este trabajo indagaremos únicamente en los tiempos de pasado. Por consiguiente, después de nuestro estudio intentaremos enmendar las posibles confusiones que puedan tener nuestros estudiantes por medio de distintos ejercicios que sirvan para esclarecer la teoría y consigan resolver sus dudas.

4.2. Análisis de los principales errores

En lo que se refiere a nuestra observación en el aula, ya adelantamos que nos centraríamos en las características de los usos en tiempos verbales pasados. Para ello, hemos prestado atención a los trabajos presentados por los alumnos a lo largo del curso.

De igual modo, hemos efectuado una observación activa y directa del transcurso de las clases, captando los principales problemas que desarrollan los alumnos en el proceso de aprendizaje de la lengua meta.

Por último, he de decir que para confirmar la veracidad del estudio y adjuntar ejemplos reales de esta investigación, he creído oportuno adjuntar un ejercicio de clase, en el que se aprecian los errores más comunes de los estudiantes italianos que han pasado por los cursos del CEALM. Debido a la ley de protección de datos, todos los alumnos han firmado el consentimiento para que se pudiese realizar un estudio en base a su trabajo.

4.2.1. Estudio específico de errores. Tiempos verbales de pasado.

A continuación, detallaremos algunos de los errores más típicos cometidos por nuestros estudiantes, centrándonos en los aspectos de los pretéritos perfecto e indefinido.

En general, hemos comprobado que los alumnos saben emplear cada tiempo, sin embargo, hay excepciones y, a veces, se producen confusiones a la hora de utilizar uno u otro. Como por ejemplo: *hemos visitado* en lugar de *visitamos* o *nos hemos alojado* en vez de *nos alojamos*.

Estos errores de aplicación del pretérito perfecto y del pretérito indefinido son muy comunes en este tipo de estudiantes. No obstante, me ha sorprendido gratamente que los alumnos de B1 apenas presentan problemas a la hora de redactar y aplicar un tiempo u otro, por el contrario, los de A2 son los que muestran algunas dificultades.

A pesar de ello, sí que he podido analizar el uso incorrecto de formas de indefinido: **hici* (hice), **tenió*: **tenió buen tiempo* (confusión del verbo tener y hacer), **vié*: **vié el castillo* (vi), **traí* (traje), **alquilemos* (alquilamos), **alojemos* (nos alojamos). Por lo tanto, podemos determinar que es un aspecto necesario de reforzar.

Finalmente cabe añadir que, hemos encontrado algún caso en el que en lugar de poner pretérito indefinido, ha utilizado en ocasiones el presente.

4.2.2. Otras dificultades percibidas

Por otro lado, me ha parecido interesante analizar brevemente otras complicaciones en el transcurso del aprendizaje. A lo largo de estos meses, he podido analizar la evolución que han tenido estos alumnos desde el comienzo del curso hasta el fin del mismo y, sin duda, la gran mayoría de errores presentados al comienzo se han ido subsanando a lo largo de las sesiones.

Seguidamente, se muestran ejemplos de esas otras dificultades:

- Orientación contraria de las tildes:

Visité: **visitè*

Está: **està*

- Conectores situados de manera incorrecta:

Así

- Uso incorrecto de preposiciones:

En / a: **llegué en España > llegué a España.*

Por / durante: **estuve por 5 días > estuve durante 5 días.*

En/de **en Erasmus > de Erasmus*

- Ausencia de algunas preposiciones:

A: **encontrar mi amigo.*

De

Ausencia de pronombres personales acompañando a verbos:

Nos hemos alojado en > *Hemos alojado en*

- Uso de artículos innecesarios:

De la Andalucía

- Confusiones en el vocabulario:

Favorito > **favorido*

Población > **popolación*

Sopa > **zopa*

Hotel/Hostal > **hostel, *ostel*

El hotel estaba muy bien > **El hotel estaba muy bueno*

- Estructuras gramaticales:

Desde que > **desde cuando*

Dónde > **en que*

Me encantó / me gustó mucho, muchísimo > **Me encantó mucho, *me encantó muchísimo*

- Problemas de concordancia de género o número:

Mis últimas vacaciones > **mi últimas vacaciones*

Mucha gente > **muchas gentes*

La cerveza típica > **la cervezas típicas*

Todo el tiempo > **todos el tiempo*

Cualquier turista > **cualquiera turista*

Mis últimas vacaciones fueron > **mis últimas vacaciones fue*

- Formas verbales incorrectas:

Descansamos > **nos descansamos*

Habíamos ido > **habíamos sido*

Suavizar > **hacer suavizar: *para hacer suavizar*

Aprobase (imperfecto de subjuntivo) > *Aprobaré* (futuro de indicativo)

- Confusión entre verbos:

Hacer / Echar: echar de menos > **hechar de menos*

Hacer / Haber: hacía mucho calor > **había mucha calor*

Ser / Estar: estoy aquí en España > **soy aquí en España*

- Orden alterado de los elementos de la oración: *En la más antigua chocolatería de Madrid, todos los más famosos restaurantes, El olor malo para suavizar*

4.3. Materiales empleados en el aula

En el aula se han ido alternando distintos mecanismos de aprendizaje, sin embargo, el fundamental ha sido el libro de texto. No ha sido un manual específico de enseñanza de español para itálofonos, puesto que en el aula habían alumnos de otras nacionalidades, con esto no quiero decir que el manual no fuera el apropiado, al contrario, el libro empleado desarrollaba las distintas destrezas de la lengua.

El libro utilizado es *Aula 2 y Aula 3* (2013), una herramienta bastante útil a nivel general, pero en ocasiones es necesario ampliar o especificar los contenidos con otros ejemplares. Los autores de estos manuales son Jaime Corpas, Agustín Garmendia y Carmen Soriano.

Para los estudiantes italianos, concretamente, es imprescindible incorporar una gramática contrastiva en determinados aspectos, pues las semejanzas y diferencias están a veces tan ligadas que les resulta muy complicado entender lo explicado. Dicho en otras palabras, a través de un material específico es mucho más sencillo para el docente analizar los principales problemas lingüísticos y subsanarlos.

Aula 2 (2013) es un ejemplar pensado para estudiante con un nivel A2, sin embargo, *Aula 3* (2013) está planteado para los estudiantes de B1. Son manuales que se siguen uno tras otro según se va adquiriendo el nivel necesario y todos comparten la misma estructura. Cada tema está formado de los siguientes apartados: “Empezar” (en este primer apartado se presenta el tema, se plantea vocabulario y se enumeran los aspectos comunicativos, gramaticales y léxicos que se verán a lo largo del tema),

“Comprender” (aquí se muestran distintos textos y ejercicios que adentran al estudiante en los aspectos lingüísticos y comunicativos de la unidad), “Explorar y reflexionar” (y en esta sección se incluyen una serie de ejercicios donde se ponen en práctica los distintos niveles, aunque se centra fundamentalmente en la gramática).

Particularmente, considero que es un manual de enseñanza muy completo, que implica los distintos rasgos lingüísticos y su dificultad es de nivel medio. Por el contrario, otros ejemplares no presentan un nivel demasiado alto para los alumnos del curso, no tienen suficientes audios que poner a los alumnos y hay que ampliar ese apartado, la gramática no se explica de manera clara o los ejercicios no son suficientes o no demasiado originales para

No obstante, algo que mejoraría en este libro serían las explicaciones gramaticales, ya que en ocasiones es necesario ampliar la teoría porque queda algo escasa, probablemente porque sus exposiciones suelen ser muy esquemáticas.

Por último, me gustaría puntualizar que la ventaja de utilizar estos ejemplares es que a través de la aplicación online “*Campus difusión*” tanto docentes como alumnos tienen acceso a una gran cantidad de herramientas que compaginar con el transcurso de las clases.

4.3.1. Sugerencias

Personalmente, hay algunas referencias bibliográficas y manuales de los cuales no podría prescindir nunca en mis clases de español. Dicho de otro modo, considero que todo docente de ELE que pretenda facilitar un buen material a sus alumnos debe, en primer lugar, impulsar la inclusión de los distintos materiales mencionados en el *punto 3.4* en sus clases. Esta serie de documentos ayudará a los alumnos extranjeros y a los italo-parlantes, en particular, a acercarse un poco más a la lengua y cultura española, es decir, ambas ideas deben ir complementándose en este proceso.

Por otro lado, tras las investigaciones acaecidas anteriormente, hemos podido comprobar que disponer de una gramática didáctica de tipo contrastivo es necesaria para la enseñanza de español para extranjeros, puesto que estará enfocada a las necesidades y dificultades específicas de esos alumnos.

De igual modo, la incorporación de uno o varios diccionarios en el aula ELE, es vital para la mejora y perfeccionamiento de los aprendices de español. Es una herramienta de lo más sencilla pero que aporta un enriquecimiento léxico, lingüístico y cultural.

En particular el *DRAE* es un ejemplar que está disponible desde cualquier móvil, tablet u ordenador, por lo que ningún alumno puede perderse la oportunidad de ojearlo, y, por supuesto, no solo deben conocerlo, sino también aplicarlo en su formación. Gracias a la propuesta digital, su expansión e interés es cada vez mayor. Como docentes debemos fomentar su uso, ya que es uno de los mayores tesoros lexicográficos que dispone nuestra lengua.

De igual modo, recomendaría el diccionario *WordReference*, que es un diccionario online, lo cual a día de hoy ofrece una mayor accesibilidad desde cualquier dispositivo electrónico en cualquier momento. Sin embargo, no solo ofrece eso, sino que ofrece distintas secciones, como son definiciones, sinónimos y antónimos, conjugador de verbos y un apartado para traducir a distintos idiomas. En pocas palabras, lo podemos calificar como un diccionario muy versátil y útil para los estudiantes.

Si hablamos de manuales específicos, un ejemplar que me parece muy útil para aprender fraseologismos es el libro de María del Carmen Losada Aldrey, *El español idiomático da juego* (2013). En mis clases me ha encantado dar a conocer este tipo de expresiones y a través de sus ejercicios los alumnos son capaces de adquirir distintas competencias, pues no podemos olvidar que primeramente los alumnos necesitan entenderse y habituarse a un contexto cotidiano y que mejor para la integración que con la comprensión de expresiones típicas.

La *Gramática Básica del Estudiante de Español (GBES)* (VV.AA., 2017) me parece un manual digno de mención y, por ende, una herramienta esencial en las clases de español. A través de sus páginas, los estudiantes pueden resolver cualquier duda gramatical y ampliar su vocabulario al instante, y es que reúne una infinidad de peculiaridades que facilitan el aprendizaje de nuestros alumnos.

Como acabamos de introducir, las nuevas tecnologías facilitan mucho la labor docente y el aprendizaje de los alumnos, por lo que la aplicación de las TIC en el aula ELE ha demostrado con creces sus beneficios. En las clases de institutos y colegios, no siempre pueden beneficiarse de esta opción, sin embargo, cada vez se instauran más dispositivos en las aulas. Por lo general, las clases universitarias están dotadas de un proyector con pantalla y ordenador, en concreto, el CEALM (Centro de Estudios de Lenguas Modernas) de la Universidad de Jaén dispone de unos equipos fabulosos por aula, esto quiere decir que es un punto favorable para el desarrollo de las lecciones. El docente tiene a su alcance una infinidad de oportunidades que ofrecerles a sus alumnos por medio de esa pantalla.

4.4. Elaboración del material

Tras finalizar este estudio, he considerado que los materiales que añadiré a continuación pueden ser de utilidad para practicar los verbos en pasado, aclarar las posibles dudas existentes y mejorar su uso tanto de forma oral como escrita.

Con esto no quiero decir que el material empleado hasta ahora no sea el correcto, ni que este sea mejor, sino que pretendo mostrar otra perspectiva que quizás hasta el momento no se había explotado lo suficiente y proponer una serie de ejercicios que puedan emplearse en clases con italo parlantes o con cualquier otro aprendiz de ELE.

4.4.1. Propuesta didáctica

A continuación, plantearemos distintas actividades propias confeccionadas personalmente para alumnos italianos, aunque aplicables a cualquier otra nacionalidad. Están enfocadas a un nivel intermedio A2-B1, puesto que he llegado a la conclusión de que es el punto donde más dificultades podemos encontrar.

Nuestro propósito será mejorar el uso de los tiempos de pasado a través de distintas tareas que no solo se centren en la gramática, sino que practiquen y adquieran distintas habilidades.

Destinaremos cinco actividades exclusivamente a italianos con un nivel A2 (según establece el *PCIC*), y otras cinco para estudiantes con nivel B1 (según establece el *PCIC*). En cada tarea se detallará el nivel, la organización de trabajo, los contenidos englobados, el tiempo que conllevará cada ejercicio, los objetivos propuestos al inicio, la descripción de la actividad, los materiales utilizados en el proceso y, por último, se evaluará el trabajo final.

ACTIVIDAD 1 “Tus últimas vacaciones”	
Nivel	A.2
Organización	Individual

Contenidos	<p>Gramaticales: diferencia entre los tiempos de pasado (pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido) para describir las distintas cuestiones planteadas.</p> <p>Léxicos: vocabulario relacionado con los viajes, relaciones personales (amistad, familia, etc), comida, tiempo meteorológico, lugares, medios de transporte, turismo, etc.</p> <p>Sociolingüísticos y culturales: clima, monumentos, gastronomía, lugares, etc.</p>
Duración (sesiones)	25-30 Minutos (1 sesión)
Objetivos	Mejorar la expresión escrita, perfeccionar los tiempos verbales de pasado, saber emplear cada uno y sus terminaciones correctamente.
Desarrollo/ características de la actividad	<p>Primeramente, el profesor les expondrá el tema y les explicará el procedimiento a seguir para realizar la redacción. Si lo considera necesario, volverá a repasar los tiempos verbales, para evitar confusiones en sus estructuras.</p> <p>Para su posterior desarrollo, tendrán que prestar atención a los elementos que se les pide, por un lado, el tiempo o tiempo verbales, por otro, los distintos puntos que deben incluir y, por último, la extensión exigida.</p> <p>Será una actividad que realizarán en clase y que el docente recogerá al finalizar la sesión.</p>
Materiales	Diccionario (online), libro de texto empleado en el curso, conjugador verbal y recursos digitales.
Evaluación	<p>El profesor recogerá todas las redacciones, las leerá y corregirá para comprobar los errores cometidos y los temas que deben repasar.</p> <p>No solo tendrá en cuenta que los alumnos entreguen o no el escrito, sino distintos aspectos relacionados con el documento, como son: el vocabulario, la coherencia, las expresiones, la estructura, los conectores, los tiempos verbales, etc. Además prestará especial atención a que todos los puntos marcados aparezcan en el ejercicio.</p>

◆ **Describe tus últimas vacaciones. Habla de...**

- *Tus compañeros de viaje* 
- *Los lugares visitados* 
- *Comidas* 
- *Tiempo* 
- *Alojamiento* 

Extensión: 100-120 palabras

ACTIVIDAD 2

“¿Qué...?/ ¿Cómo...?/ ¿Cuándo...?/ ¿Con quién...?”

Nivel	A2
Organización	En grupos de 4 alumnos.
Contenidos	Gramaticales: pretérito indefinido, fórmulas para preguntar. Léxicos: vocabulario variado según las temáticas escogidas. Sociolingüísticos y culturales: información personal de cada estudiante.
Duración (sesiones)	60 minutos (1 sesión: 15 minutos confección de preguntas, 45 práctica)
Objetivos	Practicar el español en clase en distintos temas de conversación, aplicando los tiempos pasados, concretamente el indefinido.
Desarrollo/ características de la actividad	En este ejercicio, el profesor creará los grupos de forma aleatoria. Cada alumno tendrá que elaborar distintas preguntas en las que se emplee el pretérito indefinido tanto en la pregunta como en la respuesta. Después tendrán que hacer las preguntas a sus compañeros y de esta manera practicar la expresión y comprensión oral entre ellos.

Materiales	Diccionario (online-traductor), manual de clase, hoja individual con preguntas.
Evaluación	El profesor recogerá el listado de preguntas realizado por los alumnos para así comprobar que han aprovechado el tiempo y son preguntas válidas. No obstante, el docente pasará por las mesas de cada grupo para observar y recoger distintas anotaciones de lo que vaya haciendo cada estudiante.
<p>◆ <i>Elaborad preguntas de manera individual, posteriormente, las realizaréis a vuestros compañeros. Emplead el pretérito indefinido tanto para las preguntas como para las respuestas.</i></p> <p><i>P. e.:</i></p> <p><i>¿Cómo celebraste tu cumpleaños?</i></p> <p><i>¿Qué hiciste las pasadas navidades?</i></p> <p><i>¿Qué fue lo que más te gustó de tu viaje?</i></p> <p><i>(...)</i></p>	

ACTIVIDAD 3 “Experiencia Erasmus”	
Nivel	A2
Organización	En grupos de 3 o 4 alumnos.
Contenidos	Gramaticales: tiempos verbales (pretérito perfecto, pretérito indefinido, futuro, condicional). Léxicos: clima, lugares, comida, preferencias. Sociolingüísticos y culturales: lugares del mundo, costumbres típicas de los países, gastronomía, festivales.
Duración (sesiones)	180 minutos (3 sesiones: 60 minutos preparación, 120 minutos exposiciones)
Objetivos	Practicar la conversación y mejorar la expresión oral. Saber utilizar los distintos tiempos verbales.

Desarrollo/ características de la actividad	Los alumnos formarán los grupos como quieran. El profesor expondrá la tarea y los alumnos se repartirán las tareas de forma equitativa. Para que el profesor pueda comprobar que todos los alumnos participan de la misma forma, repartirá una hoja de registro de tareas, el portavoz del grupo anotará el trabajo que realiza cada uno.
Materiales	Hoja de registro de tareas, manual de clase, diálogo escrito para presentar al docente, diccionario, Internet.
Evaluación	En esta actividad, el profesor controlará el trabajo realizado por cada discente por medio de la plantilla de tareas. Esto será fundamental para la evaluación, puesto que, junto con la exposición, se obtendrá la nota grupal e individual que conseguirá cada alumno.

- ◆ *Desarrollad un diálogo en el que expliquéis cómo ha sido vuestra experiencia Erasmus en España. Uno o dos miembros serán quienes expliquen su viaje, los demás tendrán que hacer preguntas para entablar conversación.*

P. e.:

- Alumno 1: Estudiante que ha estado de Erasmus en España durante el año entero, está muy contenta con la experiencia.

- Alumno 2: Amiga del alumno 1, han compartido piso y clase en la Universidad de Jaén durante estos meses, han visitado muchas ciudades de España y del resto de Europa. Les encanta la gastronomía y la tranquilidad de la ciudad, no les gusta los medios de transporte público que hay,

- Alumno 3: Amigo de su país de origen, no conoce nada de España, le interesan mucho las costumbres típicas del país, la gastronomía, las fiestas, los monumentos y ciudades con más turismo y la lengua, está interesado en solicitar el Erasmus el año próximo.

- Alumno 4: Quiere salir de su país y visitar alguno que no sea España, es un país que visitó con su familia y ya lo conoce. Le interesa que su amiga, la alumna 2, le cuente cómo son los países de Europa que ha visitado y quiere que le recomiende alguno en especial.

Duración: 15-20 minutos

ACTIVIDAD 4 “Gastronomía española”	
Nivel	B1
Organización	Individual
Contenidos	Gramaticales: Uso del pretérito indefinido y pretérito perfecto e imperativo para las instrucciones de la receta. Léxicos: relacionado con los alimentos, la elaboración de distintos platos, etc. Sociolingüísticos y culturales: conocer la comida típica de otro país y sus hábitos gastronómicos.
Duración (sesiones)	120 minutos (2 sesiones: 10 minutos de explicación, 50 minutos de trabajo, 60 minutos de exposiciones)
Objetivos	Conocer la gastronomía propia de otra cultura, ampliar el vocabulario relacionado con la comida y los lugares.
Desarrollo/ características de la actividad	Para esta actividad cada alumno, realizará una presentación en la que adjuntará toda la información solicitada por el profesor. Cada discente responderá a las preguntas y desarrollará lo requerido en el ejercicio, después preparará un Power Point o un Prezi en el que muestre al resto de la clase su actividad. Tendrán total libertad en su diseño, podrán incluir fotos y toda la información adicional que consideren necesaria.
Materiales	Dispositivos electrónicos del alumno y de la clase (proyector, ordenador, pantalla, pizarra) para posibles anotaciones durante la exposición, presentación de cada alumno e imágenes ilustrativas para los compañeros y el profesor.
Evaluación	El profesor evaluará el trabajo de cada estudiante y valorará la expresión oral de cada uno, para ello se basará en los

	aspectos específicos del <i>MCER</i> , el cual los alumnos conocerán desde el primer momento.
<p>◆ <i>¿Qué platos típicos de España has probado durante tu estancia en este país? Escoge uno de los platos has probado y explica cuáles eran sus ingredientes, cómo fue su elaboración y todo lo que consideres oportuno. (Después, explica dónde comiste ese plato, cómo era el lugar y con quién ibas).</i></p> <p><i>P. e.:</i></p> <p><i>Plato: Tortilla de patatas (ingredientes.../elaboración.../presentación...)</i></p> <p><i>Lugar: en el bar de al lado de mi piso/ Era un lugar tranquilo, tenía una gran variedad de tapas, había mucha gente joven, era un sitio barato, me gustó el trato de los camareros, la bebida estaba fresquita y tenía música de ambiente (...).</i></p> <p><i>Acompañante: iba con dos amigas, al salir de la universidad nos apeteció tomarnos una cerveza y al final, cenamos juntas allí (...).</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Duración de la presentación: 10 minutos aproximadamente</i></p>	

ACTIVIDAD 5	
“Relaciona e inventa”	
Nivel	B1
Organización	En grupos de 2 o 3 alumnos.
Contenidos	Gramaticales: empleo de formas verbales en pasado (pretérito indefinido, pretérito perfecto). Léxicos: relacionado con la sociedad. Sociolingüísticos y culturales: conocimiento de hechos reales.
Duración (sesiones)	60 minutos (1 sesión: 30 minutos para el trabajo, 30 minutos para puesta en común)
Objetivos	Trabajar en grupo, ampliar el vocabulario referente a distintos ámbitos, desarrollar la creatividad, conocer las partes de una noticia, practicar la expresión escrita y oral.

<p>Desarrollo/ características de la actividad</p>	<p>En esta actividad el profesor incluirá una serie de tarjetas en dos cestas distintas. Los alumnos tendrán que coger una de cada cesta, de manera aleatoria. Con ellas formarán el titular de una noticia y, a partir de esto, tendrán que inventar los hechos acaecidos que justifiquen ese titular. Es importante que, además, de la originalidad de las historias, se pueda ver la coherencia de los hechos relatados.</p> <p>Será fundamental que indiquemos los tiempos verbales deseados para así organizar la tarea, de la manera más conveniente.</p>
<p>Materiales</p>	<p>Dos cestas, 24 tarjetas, dispositivos electrónicos, Internet, diccionario, manual de clase para contrastar posibles dudas.</p>
<p>Evaluación</p>	<p>Entre los distintos alumnos deberán informar al profesor de las ideas aportadas para su proyecto, gracias a eso, podrá evaluar la implicación de cada uno en la actividad propuesta. El docente anotará en su libreta los distintos aspectos positivos y negativos de la actividad. Posteriormente, comunicará las correcciones oportunas a cada grupo. La nota obtenida en este ejercicio será grupal.</p>

(Los alumnos no verán estos titulares completos hasta el final de la actividad, a lo largo del proceso, solo conocerán los enunciados que les hayan tocado).

<i>CESTA 1</i>	<i>CESTA 2</i>
<i>Expulsión</i>	<i>del alumno más conflictivo</i>
<i>Nacimiento</i>	<i>de la obesidad</i>
<i>Celebración</i>	<i>de hermanos</i>
<i>Fantástico día</i>	<i>de compañeros</i>
<i>Descubrimiento</i>	<i>de la ciudad más antigua</i>
<i>Rescate</i>	<i>de la Tierra</i>
<i>Pareja</i>	<i>de refugiados</i>
<i>En búsqueda</i>	<i>libre</i>
<i>Ciudad</i>	<i>de empresa</i>

<i>Comida</i>	<i>del Presidente</i>
<i>Relación</i>	<i>de un perro</i>
<i>Secuestro</i>	<i>de jubilados</i>

◆ *A partir de esas dos tarjetas escogidas por el grupo, desarrollaréis una noticia inventada por los distintos componentes. La extensión será entre 90 y 120 palabras.*

P. e.:

(Titular): “Rescate de un perro ”

(Noticia): Tras varios días de abandono, los vecinos de la localidad de Albacete han rescatado al animal que se encontraba encerrado en la terraza de una casa. Los dueños hace una semana que salieron con maletas y no han vuelto desde entonces. El perro no paraba de ladrar, con desasosiego y los vecinos del bloque de al lado, tras varias llamadas fallidas a emergencias, han decidido tomar medidas en el asunto. Unas horas más tarde, los policías de la localidad han localizado a los dueños y les han sancionado severamente por este acto. Finalmente, la hija de un vecino ha adoptado al animal y por suerte ha tenido un final feliz.

ACTIVIDAD 6 “Al mercadillo”	
Nivel	B1
Organización	En parejas o grupos de 3 personas.
Contenidos	Gramaticales: tiempos verbales (presente, pretérito indefinido, pretérito perfecto), usos de <i>hay</i> para expresar existencia Léxicos: relacionado con el mercadillo, productos típicos de venta, la ropa, los complementos, la comida y la gente. Sociolingüísticos y culturales: gente típica de la ciudad, costumbre popular del lugar, habla coloquial.
Duración (sesiones)	180 minutos (3 sesiones de 60 minutos cada una)

<p>Objetivos</p>	<p>Conocer costumbres típicas de un país/una ciudad, relacionarse con distintas personas nativas y saber entablar una conversación, búsqueda de objetos, ser capaces de entrevistar a alguien.</p>
<p>Desarrollo/ características de la actividad</p>	<p>La actividad la dividiremos en tres fases.</p> <p>En la primera sesión el docente explicará en qué consiste la actividad y repartirá una serie de fotocopias con el material informativo. En él aparecerán las distintas pautas y actividades que deberán realizar. Durante la primera clase, se realizarán las “actividades previas a la visita”, aquí los alumnos se pondrán por parejas o en grupos de tres y responderán a las cuestiones planteadas y dedicarán el tiempo de esta clase para elaborar la entrevista.</p> <p>En la segunda sesión, nos desplazaremos al <i>mercadillo</i> de la ciudad con el grupo de estudiantes. Aquí el profesor dará una serie de indicaciones con respecto al lugar de encuentro y el tiempo que dispondrán para realizar la actividad. Cada pareja o grupo dedicará este tiempo para recabar la información necesaria. Finalizado este tiempo, todos los alumnos regresarán a la universidad junto con el docente.</p> <p>Finalmente en la tercera, desarrollarán las tareas del último apartado y las pondrán en común durante la clase.</p>
<p>Materiales</p>	<p>Diccionario para buscar la definición y diferencias entre <i>mercado</i> y <i>mercadillo</i> o distintas palabras de vocabulario en las que puedan tener dudas (diccionario online/ejemplar en papel), fotocopia con actividades planteadas (aportada por el profesor), libreta o bloc de notas para anotar lo necesario a lo largo de la visita, documento conjunto de los miembros del grupo sobre la actividad realizada para entregar al profesor.</p>
<p>Evaluación</p>	<p>El docente tendrá en cuenta el trabajo realizado por cada uno en clase y el trabajo final entregado. Será fundamental que el grupo esté compensado y todos los miembros se esfuercen de</p>

la misma manera. Además, calificará la calidad de las entrevistas y de las exposiciones en el aula.

◆ **Actividad previa a la visita**

- *¿Sabes qué es un mercadillo? ¿Y un mercado? Explica las diferencias.*
- *¿Has estado antes en alguno? ¿Conoces alguno en España?*
- *Pensad en preguntas que hacerle a algún comprador o vendedor que encontréis en el mercadillo.*

◆ **Actividad durante la visita**

- *Cuando estéis allí fijaros en el precio de los siguientes productos... ¿cuánto cuesta...? Anota cada uno de ellos.*
 - *Unas esparteñas*
 - *Unas gafas de sol*
 - *Un vestido de lunares*
 - *Un bañador de rayas*
 - *Un bikini de encaje*
 - *Un mantel de flores*
 - *Unos calzoncillos con dibujitos*
 - *Un sujetador y una braguitas de encaje*
 - *Un marco de fotos*
 - *Un ramo de margaritas*
 - *Unos cojines amarillos*
 - *Un par de calcetines tobilleros*

- *Escoged a alguna persona y realizad la entrevista previamente preparada en clase.*

◆ **Actividad posterior a la visita**

- *¿Qué tipo de productos venden o pudisteis encontrar allí? ¿Ropa y complementos u otro tipo de artículos (comida, objetos de decoración...)? Clasifícalos y enumera todos los que encontrasteis en vuestra visita.*
- *Describe tu experiencia, para ello puedes incluir algunas de estas preguntas: ¿te ha gustado el lugar?, ¿qué tipo de gente encontraste?, ¿te compraste algo?,*

¿te gustaría volver otro día? ¿te parece un lugar barato o caro? ¿Ha sido útil para ti? ¿Ha sido difícil encontrar la lista de artículos? ¿Hay alguno que no hayáis podido encontrar?

5. CONCLUSIONES

Al comienzo del TFM, me sentí afortunada por dos motivos. En primer lugar, por tener la oportunidad de analizar y comparar mis dos lenguas maternas. Y en segundo lugar, por poder relacionarme con los alumnos directamente y disponer de gran cantidad de material del CEALM.

En cuanto a las fuentes consultadas, tras analizar diversos materiales y citar las obras de los autores relevantes, quiero además destacar la tesis doctoral de Federica Fogliani (2016), la cual me ha inspirado y me ha sido de gran utilidad y orientación durante todo el proceso. Igualmente, me sirvieron de gran ayuda los manuales propios de enseñanza de idiomas y los específicos para enseñanza de español a italianos. Gracias a estos, he elaborado mis propias reflexiones con respecto a la investigación planteada.

En relación con la práctica, los alumnos en todo momento se prestaron a cualquier tipo de actividad que se les propusiese y colaboraron en todo lo necesario durante este proceso. Sin duda, esta ha sido la parte más enriquecedora y beneficiosa para mi formación, pues el estar en contacto directo con los alumnos y comprobar directamente los errores o conflictos lingüísticos que les surgen durante su aprendizaje, es fascinante para cualquier investigador.

Una de las principales conclusiones de mi trabajo es que, a pesar de ser dos lenguas tan parecidas, son a la vez muy diferentes y es que he podido comprobar la cantidad de dificultades que pueden surgir al estudiar dos lenguas románicas, pues a simple vista pueden parecer “fáciles”, sin embargo implican una mayor atención y especialización.

Los estudiantes del nivel A2, sin duda, cometen más errores que los del nivel más avanzado B1, aunque la única diferencia palpable es que los segundos ya adecuan sus errores al disponer de una amplia diversidad de conocimientos.

Mi análisis se ha centrado en los tiempos pasados, al ser el error más habitual en estos niveles. Sin embargo, consideré interesante revisar y puntualizar las demás posibles dificultades que pudiesen tener. En primer lugar, examiné los errores más comunes con respecto a los tiempos verbales de pasado y confirmé que el mayor problema se centra en el uso del pretérito indefinido, en sus terminaciones y principalmente en las formas

irregulares de este tiempo. Por otro lado, señalé algunas otras dificultades, como son: la orientación contraria de las tildes, conectores situados de manera incorrecta, uso incorrecto de preposiciones, ausencia de algunas preposiciones y de pronombres personales acompañando a verbos, uso de artículos innecesarios, confusiones en el vocabulario, vacilación en estructuras gramaticales, problemas de concordancia de género o número, formas verbales incorrectas, confusión entre verbos y orden alterado de los elementos de la oración.

Por tanto, hemos comprobado que aunque los errores de los tiempos pasados están presentes, todavía se producen errores básicos, que aunque su rectificación es sencilla, no podemos obviarlos bajo ningún concepto, porque estos alumnos italianos no alcanzarían sus objetivos de aprendizaje, ni nosotros cumpliríamos nuestras expectativas como docentes.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Alba Quiñones, V. de (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*.
- ❖ Bacciolo, G. M. (2009). Italiano y español: lenguas afines. Importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2. *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)*.
- ❖ Barbagallo, S. (2006). El aprendizaje del español por itálofonos. In *Actas del XLI Congreso Internacional de AEPE*.
- ❖ Calvi, M. V. (2003). Lingüística contrastiva de español e italiano. *Mots palabras words*.
- ❖ Carrera Díaz M. (1997). *Grammatica spagnola*, Bari, Laterza.
- ❖ Cervantes, I. (1997-2015). Centro Virtual Cervantes. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario.htm
- ❖ Ciesielkiewicz, M. (2009). *La gramática contrastiva como estrategia de aprendizaje y comunicación*. Editorial de la Universidad de Granada.
- ❖ Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, cultura y Deporte.
- ❖ Corder, S. P. (1967). "The significance of Learner's errors" *IRAL*, (Traducido en Licerias).
- ❖ Corpas, J., García, E., Garmendia, A. (2013). *AULA 2. CURSO DE ESPAÑOL. NUEVA EDICIÓN*. Difusión, Barcelona.
- ❖ Corpas, J., García, E., Garmendia, A. (2013). *AULA 3. CURSO DE ESPAÑOL. NUEVA EDICIÓN*. Difusión, Barcelona.
- ❖ Española, R. A. (2006). Diccionario de la lengua española (DRAE) [en línea]. *Diccionario de la Real academia española*.
- ❖ Fogliani, F. (2016). *Español e italiano en contraste: metodología para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria verbo más preposición* (Doctoral dissertation, Universidad de Córdoba).
- ❖ Instituto Cervantes (2018). *Plan Curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en línea: https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

- ❖ Losada Aldrey, M. del C. (2013). *El español idiomático da juego*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- ❖ Sánchez Lobato, J., y Santos Gargallo, I. (2004). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- ❖ Sánchez, A. (1997). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- ❖ Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid.
- ❖ VV.AA. (2017). *Gramática básica del estudiante de español. Edición revisada y ampliada*. Barcelona. Difusión (Centro de investigación y publicaciones de idiomas).

7. ANEXOS

(Fotos reales del ejercicio 1 de la redacción. Realizado por estudiantes de nacionalidad italiana)

REDACCIÓN	
Nombre:	Nacionalidad:
Apellidos:	ITALIANA
Describe tus últimas vacaciones. Habla de...	
<input type="checkbox"/> Tus compañeros de viaje 	
<input type="checkbox"/> Los lugares visitados 	
<input type="checkbox"/> Comidas 	
<input type="checkbox"/> Tiempo 	
<input type="checkbox"/> Alojamiento 	
Extensión: 100-120 palabras	
<p> Mi última vacación fue en Málaga hace dos semanas. He ido con tres amigos de italianos y una estudiante española. Hemos visto el centro ciudad, el castillo y la playa. La comida no fue la que se suele comer en España, porque solo hemos comido McDonald y pizza, aunque me encanta la comida española. El tiempo no fue el mejor que podíamos encontrar porque dos días sobre tres llovió y solo el último día estaba el sol para ir a la playa. Hemos alojado en un hotel en el centro ciudad que era muy cómodo y tenía el personal muy simpático y disponible. </p>	

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Carla

REDACCIÓN

Nombre: Guido	Nacionalidad: ITALIANA
Apellidos:	

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

- Tus compañeros de viaje 
- Los lugares visitados 
- Comidas 
- Tiempo 
- Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

MIS ÚLTIMAS VACACIONES FUERON EN MÁLAGA, VISITANDO UN MIO AMIGO DE ITALIA QUE ESTABA HACIENDO EL ERASMUS ALLÍ: ALESSIO. VISITÉ TODA LA CIUDAD EN EL CENTRO, VIÉ EL CASTILLO, EL PASEO DEL PARQUE, MALAGUERA, EL PUERTO Y LA ZONA SOHO, QUE ME ENCANTÓ MUCHÍSIMO. COMÍMOS ~~ALGUNAS~~ UN POCO DE COMIDA ITALIANA QUE TRAJI YO, PASTA, Y UNA VEZ FUIMOS A TAPEAR CON PESCADO FRITO, ESTABA MUY RICO! EL TIEMPO FUE BUENO, HACÍA UN POCO DE CALOR PERO SE ESTABA BIEN, AUNQUE NO MUCHO CUANDO TENÍA QUE SUBIR ANDANDO. EL ALOJAMIENTO FUE EN LA CASA DE ALESSIO, MUY GRANDE Y BONITA, ~~PERO~~ EL ÚNICO PROBLEMA FUE QUE LA CAMA NO ERA BASTANTE ANCHA PARA TODOS DOS! PERO PARA DOS NOCHES FUE SUFICIENTE.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Guido Lamberti

REDACCIÓN

Nombre: Matteo

Nacionalidad:

Apellidos:

Italia

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

Tus compañeros de viaje 

Los lugares visitados 

Comidas 

Tiempo 

Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

Mis últimas vacaciones fue en Polonia para visitar el país y para encontrar mi amigo que está allí en Erasmus. La ciudad donde está se llama ~~Olsztyn~~ Olsztyn. Hicé el viaje con dos ~~mis~~ amigos de mi ciudad (Sassari, Sardegna). Visité tres ciudades en 5 días, que son: Olsztyn, Warszawa y Danzka. La más linda fue Danzka porque más vive y por estudiantes. Comí muchos platos típicos como la zopa polaca, la carne y también la cerveza típica. ~~El~~ ~~tiempo~~ ~~no~~ ~~Tenía~~ ~~buen~~ ~~tiempo~~ con una temperatura de 15/20°. Dormí todo el tiempo en el dormitorio de mi amigo, porque fue muy barato.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Matteo Marras

REDACCIÓN

Nombre: ANTONIO

Nacionalidad: ITALIANA

Apellidos: STRATI

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

Tus compañeros de viaje 

Los lugares visitados 

Comidas 

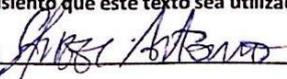
Tiempo 

Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

Desde cuando soy aquí a España, en particular en León, conocí muchos gemitas de todos los países y esta es una de las cosas más bonitas que me traeré conmigo para siempre. Además visité muchos lugares, la mayoría fueron en Andalucía, todos muy bonitos y particulares como Granada, Málaga, Sevilla y muchos más. Una de las cosas que me gusta más de Andalucía es que todas las personas son siempre muy abiertas y disponibles a darte ayuda. Sobre el tiempo no se puede decir nada, solamente que hay 365 días de sol sobre 365 y esto me encanta mucho. La comida es muy buena aunque para mí que soy italiano es un poco particular ya que se utiliza mucho ajo. De todas cosas esta experiencia es una de las mejores de mi vida y por esto la recomiendo a todos.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: 

REDACCIÓN

Nombre: SIMONE

Nacionalidad:

Apellidos: SOPRANO

ITALIANA

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

Tus compañeros de viaje 

Los lugares visitados 

Comidas 

Tiempo 

Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

En mi últimas vacaciones fui a Umbria y Toscana, dos regiones que se hallan en Italia central. Eso representó la posibilidad para disfrutar de unos de los lugares más encantadores de mi País y ~~además~~ del tiempo libre que compartir con mi familia. Hizo un tiempo estupendo y eso nos ofreció la oportunidad para escoger lugares en los que nunca habíamos sido antes y gozar diferentes tipos de turismo: rural, cultural y de playa. En Umbria alojamos en una casa rural con piscina y en Toscana en un hotel frente del mar y cerca de muchas atracciones turísticas. Conocimos a gente amable y hospitalaria que nos prepararon platos típicos de carne y legumbres.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Simone Soprano

REDACCIÓN

Nombre: ALESSANDRO

Nacionalidad:

Apellidos: SANTORO

ITALIANA (SALERNO)

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

- Tus compañeros de viaje 
- Los lugares visitados 
- Comidas 
- Tiempo 
- Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

El mes pasado fui a ^{Málaga} ~~Isos~~ con 4 compañeros de la universidad. Todos juntos fuimos a la playa a tomar un poco de sol: de hecho había mucho calor. Visitamos la Malagueta que es la playa más famosa de Málaga y el segundo día fuimos a Nerja: un pueblo cerca de Málaga que me ~~estaba~~ encantó mucho! Fuimos en el centro histórico y visitamos las tiendas típicas, comprando souvenirs y comida típica. Desafortunadamente el tiempo no era muy bueno, de hecho empezó a llover. Fuimos en un hostel en el centro de la ciudad: estaba muy ~~bueno~~ bueno pero gasté demasiado dinero; dos noches por 10€, un montón! Alquilemos un coche para volver en ~~la~~ Jaén y definitivamente terminar este maravilloso viaje.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Alessandro Santoro

REDACCIÓN

Nombre: CARMEN

Nacionalidad:

Apellidos: IERARDI

ITAUANA

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

- Tus compañeros de viaje 
- Los lugares visitados 
- Comidas 
- Tiempo 
- Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

La última vez que fui de viaje, fue a Marruecos por 5 días. Visité 4 ciudades: Chefchaouen, Ifrane, Fez y Tetuán y pasé una noche en el desierto. Creo que fue la noche más espectacular de mi vida. Me acompañaron en este viaje mis amigas, que conocí aquí, en Jaén, hace 3 meses más o menos.

El viaje fue muy largo pero valió la pena. Encontramos un buen tiempo porque había Sol y no hacía ni calor ni frío.

La única cosa que sufrí mucho fue la comida: ~~no comí~~ probé de todo pero no comí nada... y tampoco pude tomar cerveza porque la mayoría de las tiendas no venden alcohol (y todos saben que en Erasmus, 5 días sin tomar es un record, que yo supero).

Fuimos a hoteles de 4/5 estrellas, muy lindos y con piscina.

Marruecos es un país que me encantó: tan diferente pero tan hermoso.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo: CARMEN

La ciudad que me gustó más fue Fez.
Fez es la capital de la religión islámica y es la tercera ciudad después de Casablanca y Rabat, con una población de Marruecos

de 2 millones de habitantes, más o menos.

Ciudad del Arte y de la artesanía, Fez es famosa por su Medina, que fue declarada patrimonio de UNESCO.

Fez está llena de tiendas que venden de todo, y de calles estrechas que no permiten la orientación.

El medio de transporte es el burro, que carga hasta lo imposible.

El trabajo más difundido es la elaboración del cuero que es, por supuesto, uno de los trabajos más duros del mundo. Se transmite de generación en generación.

Fui a ver el lugar donde se hace este trabajo.

Antes de la visita, cualquiera turista viene equipado con una ramita de menta para hacer avanzar el día malo que hay.

Fez fue la única ciudad que me robó un poco el alma: cada persona con un día diferente y una sonrisa poderosa.

Cada niño con los mismos ojos: esos ojos de los que ve la esperanza de una vida mejor.

REDACCIÓN

Nombre: Emanuele

Nacionalidad:

Apellidos: Brescia

ITALIA.

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

- Tus compañeros de viaje 
- Los lugares visitados 
- Comidas 
- Tiempo 
- Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

Hola, soy Emanuele y estoy ~~en~~ Jaén de Erasmus. He llegado aquí en España ~~hace~~ 6 meses. Mi primera ciudad española fue Madrid, porque llegué en España con el avión en el aeropuerto de Madrid. Fui tres días en Madrid ~~y~~ me encantó. Después Madrid he llegado en Jaén. Jaén ~~es~~ ^{es} una ciudad pequeña pero hay un montón de gente que está aquí de Erasmus. Esto me gusta mucho porque puedo conocer gente de todo el ~~y~~ ^{mundo} conocer idiomas y costumbres. Además he visitado muchas ciudades, sobre todo de la Andalucía: Granada, Almería, Málaga, Córdoba, Sevilla y otros lugares como Murcia, Ibiza, Formentera y otra vez Madrid. Si aprobaré todos los exámenes creo que en junio voy todavía a viajar. Quería ir a Barcelona y Valencia. Al final España me encantó y ya sé que va a hecharme de menos cuando termine el Erasmus.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: Emanuele

REDACCIÓN

Nombre: FRANCESCO

Nacionalidad: ITALIANA

Apellidos: MANTELLA

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

- Tus compañeros de viaje 
- Los lugares visitados 
- Comidas 
- Tiempo 
- Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

Estoy en España ^{hoy} desde 5 meses y conozco mucha gente de nacionalidades diferentes. En particular conozco muchos italianos. Mis compañeros de ~~viaje~~ viaje favoritos son Emanuele y Antonio. Con ellos visité muchos lugares por ejemplo, fuimos a Granada, Lisboa, Ibiza, Málaga y Formentera. El lugar que me gustó más es Ibiza. En mi vida nunca he probado la cocina típica española, pero desde ~~que~~ cuando estoy aquí como siempre la paella porque me gusta mucho el pescado. El tiempo en España es siempre soleado. Desde cuando estoy aquí pocas veces ha llovido. Los alojamientos en que ~~estuve~~ ^{fui}, han sido estupendos, sobre todo en Ibiza porque tenía la piscina.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.: 

REDACCIÓN

Nombre: ANTONELLA

Nacionalidad: ITALIANA

Apellidos: CAMPONEZZI

Describe tus últimas vacaciones. Habla de...

Tus compañeros de viaje 

Los lugares visitados 

Comidas 

Tiempo 

Alojamiento 

Extensión: 100-120 palabras

Hace dos meses estuve en Madrid, una ciudad muy linda. Fuimos allí mi novio y yo para visitar los lugares más importantes de la ciudad. Así hicimos una visita guiada gratuita en español. Además, visitamos Plaza de España, Plaza Mayor y fuimos también al Palacio Real y al Parque del Buen Retiro donde nos descansamos un rato. Por la tarde fuimos a comer los típicos churros en la más antigua chocolatería de Madrid. Incluso, paseamos por la Gran Vía donde pudimos ver todos los más famosos restaurantes y tiendas de Madrid.

Al final nos lo pasamos muy bien y, de hecho, me gustaría volver otra vez para visitar lo que no hemos visitado aquel día.

*Consiento que este texto sea utilizado con fines para la investigación.

Fdo.:

